

NOTATION

Pulpe

plp.

Flesh

Ongle

unghia

Nail

Son ordinaire

ord.

Ordinary sound

Terme italien qui signifie «à l'aise»,
«sans courir», «en prenant son temps»...

comodo

Italian term meaning "take it easy",
"don't hurry", "take your time"...

Laisser vibrer
(généralement les notes des arpeggios).

l.v.

Let vibrate: let ring all the notes together
(generally from the arpeggios).

Percuter la 6^e ou/et 5^e corde tout en l'éteignant avec
le pouce, précisément à l'endroit où se trouve le
symbole «⊗». L'exemple musical reproduit ici est
le rythme de *zamba*, danse typique argentine sur
laquelle s'articule la chanson-poème *Alfonsina y
el mar*.



Hit the 6th or/and 5th string while dampening it with
the thumb, at the exact location indicated by the
shape "⊗". The musical example reproduced here
is the rhythm of *zamba*, a typical Argentinian
dance on which the song-poem *Alfonsina y el mar*
is based upon.

Supprimer toute espèce de résonance et ce, de
quelque façon que ce soit (ou presque...). Pour ce
faire, utiliser certes le pouce ou toute sa surface
interne, mais également un ou plusieurs doigts de
la main gauche si nécessaire.

T.R.
(toute résonance)



Stop all resonance by any means possible (well,
almost any). This can of course be done with part
or all of the thumb, or by using one or more fingers
of the left hand if needed.

Portamento : port de voix dont la 2^e note est
réattaquée (contrairement au glissando).



Slide – the second note should be plucked again,
unlike a glissando.

Note jouée en buté (apoyando).
1) aux aigus



To be played with a rest stroke (apoyando).
1) on treble notes

2) à la basse avec le pouce



2) on the bass notes with the thumb

Accord impérativement plaqué.



Required plucked chord.

Éteindre la note, précisément à l'endroit où se
trouve l'astérisque (*).



Dampen the note as shown at the exact location
indicated by the asterisk (*).

Éteindre la corde traversée d'une croix, corde dont la vibration à vide est inévitablement due à l'action de quitter la note précédente.



Dampen the string marked by a cross through the string indication, because of the unavoidable vibration caused by open string after leaving the previous note.

Veillez à éviter – du moins à limiter – tout bruit parasite au cours du déplacement entre deux notes jouées sur une même corde grave, en soulevant le doigt à la verticale au dernier moment pour le poser de nouveau immédiatement après sur la case suivante (en cas de portamento, fréquemment demandé à la quatrième guitare, «pré-poser» alors la partie intérieure – et donc la moins rugueuse – du doigt indiqué afin d'en adoucir le bruit parasite).



Try to avoid, or at least minimise, any non-musical sound made by moving between the two notes played on the same bass note by lifting the finger vertically at the very end of its duration, to place it again immediately after on the next position to play (in case of a portamento, often used by the fourth guitar, "pre-place" the innermost part – therefore the softest – of the finger in order to soften this undesired noise).

Dedillo : aller-retour extrêmement rapide sur une ou plusieurs cordes avec *i* ou *m*.



Extremely fast brushing on one or several strings with *i* or *m* finger.

Les chiffres romains en italique représentent la case sur laquelle le doigt devra jouer. Principalement affectés à la 5^e corde (*scordatura* en si), ils faciliteront la lecture de certaines notes jouées sur celle-ci.



Italicized roman numerals are used to show the fret on which the finger must play. Mainly used on the 5th string (*scordatura* in B), they will noticeably improve the legibility of these notes.

Note «fantôme» : pour des raisons harmoniques et/ou de résonance, placer le doigt sur la note indiquée sans pour autant la jouer.



"Ghost" note: because of harmonic and/or sympathetic resonances, place the finger on the indicated note without effectively playing it.

Liaison technique



Technical slur

à Valérie Folco

Alfonsina y el mar

arr. Roland Dyens

Ariel Ramirez

Con calma, tristemente $\text{♩} = 44$

l.v. sempre

⑤ = Si
⑥ = Ré

p

pp

plp.

mp

p

poco

am i p

Poco più lento

rit.

m.d. / l.h.

$\text{♩} = \text{ca } 108$

gliss.

p

mf

port.

p

mf

p

* Liaison technique / Technical slur

13 *mf* *port. V* *port.* *secco*

15 *p* *quasi f* *molto espress. comodo port.* *port. lento* *rit.* *a tempo* *T.R.*

17 *quasi f* *mp* *comodo m.d. / r.h.* *port.*

19 *mp* *gliss.* *mp* *port.*

21 *mf* *mp* *port.*

23 *mf* *p*

* Percuter la note à la main gauche seule. † Hit the note with the left hand only.

37 *lv.* *p* *p* *m* *i*

39 *IV* *i* *a* *m* *con dolore* *f* *VII* *rit. poco* *a tempo* *dolciss.* *p*

41 *molto calmato* *plp.* *ord.* *cresc. poco a poco* *mp* *allargando poco a poco* *p* *p* *i* *p* *poco* *m* *i* *poco* *gliss.*

43 *molto più lento* *poco vib.* *breve* *rall. poco a poco* *IV* *(T.R.)* *vib. poco* *poco esitando* *T.R.* *p* *plp.* *pp*

45 *accel. ed animando poco a poco* *poco cresc.* *mp* *ord. 3* *mf* *cresc. poco a poco*

47 *gliss.* *a* *i* *molto comodo* *plp.* *secco*

* Éteindre le *mi* à vide en l'effleurant avec le 1^{er} doigt, doigt le plus proche de la corde à éteindre pour cette position.

Dampen the open E string by lightly touching it with the index finger, this finger being the nearest to the string to dampen for this position.

breve *largamente* *a tempo* VII *mf* *accel. sempre* *presto* *rit. poco a poco* *comodo* *port. lento*

49 *p* *port. lento* *f*

51 *a tempo* X *più f* *mf* *allargando molto* *p* *ff sub. pesantissimo*

53 *rit. poco a poco* *calmando* *m.d. l r.h.* *8* *14* *26* *T.R.* *a tempo* *12* *come prima, molto calmato* *port. lento* *plp. VII* *T.R.* *p* *quasi niente* *p*

55 *mf* *a* *m* *i* *p* *l.v.* *V* *VIII*

57 *II* *m* *i* *m* *a* *a* *m* *i* *p*

59 *mf* *V* *III*

61 *rasg. >* *f* *secco* *sfz*

molto espress. *VI* *rit. poco* *a tempo* *port.* *cresc. molto* *i a m i*

63 *allargando poco a poco* *rit. molto* *port. lento* *pp* *a tempo, malinconico*

65 *mf* *pp* *molto*

67 *vib. molto* *rit. sub.* *a m* *poco metal. ord.* *poco*

69 *f* *sfz* *mp sub.* *T.R.* *ord.* *mf*

71 *a tempo* *plp.* *p luminoso*

73 *molto* *molto espress.* *rit. molto* *a tempo* *comodo* *mp* *a tempo, deciso* *comodo port.* *secco* *gliss.* *p* *p* *sfz*

75 *cresc. molto* *rit. molto* *a tempo* *comodo* *mp* *a tempo, deciso* *comodo port.* *secco* *gliss.* *p* *p* *sfz*

77 *mp* *a tempo, deciso* *comodo port.* *secco* *gliss.* *p* *p* *sfz*

79 *a tempo, deciso* *comodo port.* *secco* *gliss.* *p* *p* *sfz*

81 *IX* *gliss.* *p* *p* *sfz*

83 *gliss.* *p* *p* *sfz*

* Éteindre le mi à vide en l'effleurant avec le 1^{er} doigt, doigt le plus proche de la corde à éteindre pour cette position.

Dampen the open E string by lightly touching it with the index finger, this finger being the nearest to the string to dampen for this position.

85

IV a V III

IV

poco rit.
appassionato

VII

a tempo rit. a tempo

rasg.

ff pesante

più *f*

p

87

molto calmato

allargando poco a poco

gliss.

plp.

ord.
cresc. poco a poco

mp

p p i p

poco

poco

89

molto più lento

poco vib.

(T.R.) IV

rall. poco a poco, morendo

vib. molto e lento

(T.R.)

(T.R.)

p

niente